

BODY OF LIGHT

translated from the Arabic

The bars despise prisoners
for their relentless grip,
and tears begrudge rain
its downpour.

In my lantern
I weave black wings
unattached to bodies,
so they may depart
our eyes—
deprived of shade,
so they may mutate
into ash.

I sleep curtsying to a cake,
its path sweetened by distress,
with a wound that drowns the distance
that remains of our sickly mountains;
those battered by the wind.

We kiss beggars gently,
and extinguish scorching shadows
with lanterns that lament us.

O nude folk,
fly near Ishtar,
and let us stuff our memories with haystacks.

جسد النور

القضبان تكره السجناء
من كثرة عناقهم لها،
و الدموع تغار من المطر
لغزارته

في مصباحي
أخيط أجنحة سوداء
لا جثث لها كي تغادر
أعيننا،
و لا درجة قصوى
لجلد نورها
كي تضع مستحضر
يهدئها الرماد

أنام منحنية لكعكة
طريقها محلى بالهموم،
لها جرح يغرق المسافة
الباقية من جبالنا المهترئة
جراء أفعال الريح.

نُقبَل المتسولين بحد كريم،
و نطفئ ظلالاً محترقة
بفوانيس تنوح علينا

- أيها العراة
حلّقوا حيث عشتار،
و دعونا نحشو ذاكرتنا بأكوام القش..

THE SUBLIME

translated from the Arabic

Something must have fallen on her head
the moment she arrived—
suddenly, she fell for the color purple,
and devoured it on every occasion:
writing a letter, or making love,
or, for instance, when she forgot the coffee maker on.

In her every step, the heroine smeared
everything with purple.

In her mind, the sublime has a peculiar trajectory.
It may take the shape of rough layers on walls,
across skies, made of a thick purple
that over the years, decomposes
into blue and red.

الكمال

لحظة وصولها، لا بد أن شيئاً قد سقط على رأسها
لأنها فجأة صارت تحب اللون الأرجواني
حتى باتت تنهمه في كل مناسبة:
حين تكتب رسالة أو حين تمارس الحب
أو مثلاً عندما تنسى ماكينة القهوة مشعلة

في كل خطوة ظلت البطلة
تنثر الأرجواني على كل شيء

الكمال بالنسبة لها لا يتجه من الألف إلى الياء
بل قد يتمثل في طبقة خشنة على الجدران،
على السماوات، مصنوعة من الأرجوان الثقيل
الذي يتحلل عبر السنوات
إلى أزرق وأحمر